

**Foreign language B for translators and interpreters 3
(French)**

Code: 101511
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Patricia Lopez Garcia
Email: Patricia.Lopez@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (fre)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

To take this subject students must be able to

- Understand written texts of some complexity about personal and general topics of different areas. CE5, MECR FTI B.2.3
- Produce written texts about general topics of well-known areas. CE6, MECR FTI B2.1
- Understand verbal texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas. CE7 MECR FTI B2.2
- Produce verbal texts of some complexity about general topics of well-known areas. CE8 MECR FTI B2.1

Objectives and Contextualisation

The aim of the subject is to develop the student's communicative skills in Language B, strengthen the textual comprehension skills required for direct and inverse translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand written texts of different types and of some complexity about general topics of a wide range of areas and registers (CE5 MECR FTI B2.4)
- Produce written texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas (CE6 MECR FTI B2.2)
- Understand oral texts of different types about general topics of well-known areas (CE7 MECR FTI B2.2)
- Produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas (CE7 MECR FTI B2.2)

cf: Linguistic competence and mediating competence in:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; and Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367, Annex I

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of oral texts about general topics of several fields.
5. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
6. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics and from a wide variety of fields.
7. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
8. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing a diverse typology of oral texts of a certain complexity of general topics from different fields, that are appropriate to their context and possess a high level of linguistic correctness.
9. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing a diverse typology of written texts of a certain complexity from general topics of well-known areas, and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.
11. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.
12. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Grammar contents

- Review of past tenses tenses in a narrative
- Argumentative connectors in formal language
- Use of subjunctive
- Modalities

- Passive and Pronominal Voices
- Emphasis and focus

Lexical / thematic contents

Topics

cinema and television series

Media

Memory and sensations

Family and love relationships

Leisure: music and books

New technologies

The professional environnement

- idiomatic expressions
- Implicit and plays on words
- introduction to language registers

Communicative and methodological objectives

Written and oral comprehension

- Understand dense articles dealing with social issues
- Understand reports and debates on social issues
- Understand a novel written in standard and colloquial language
- Identify the main and secondary ideas, the key words of a text
- Understand the implicit in a document

Written and oral production

- Express one's opinion and feelings about a social issue
- Sharing an experience, a memory
- Debate and argue about a societal issue
- Prepare the review of a written or verbal document

Methodology

Teaching Methodology

The competencies in French as a foreign language will be broadened and strengthened and the specific skills required for translation will be developed: on the one hand, general and communicative skills in the foreign language, on the other hand, linguistic skills in French used as a working language for translation, with special

emphasis on those that have a pragmatic, intercultural and contrastive (B-A) relevance for translation, or play a heuristic or instrumental role in language learning.

The nature of the subject is theoretical - practical. It will deal with the basics of textual analysis (related to linguistics and translation), reception and textual production in French. All the knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be developed through working with and on texts (standard models and current examples).

Activities

- Tasks aimed at developing strategies and methods for reading and understanding a text.
- Tasks aimed at promoting strategies and methods for speech analysis.
- Analysis of frequent linguistic and intercultural (B-A) problems in current texts, followed by grammar drills, performative tasks or exercises aimed at detecting such problems.
- Introduction to textual synthesis and the basics of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of textual contents.
- Oral and written communicative tasks based on specific genres of the university course (e.g. abstract, summary, oral presentation, dissertation, textual analysis, review, etc.) on topics of a (inter-) cultural, linguistic or translational nature in language B.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 6, 3, 11
Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes and oral interaction	8	0.32	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Written activities	10	0.4	2, 1, 5, 10, 11
Type: Supervised			
Preparation, supervision and revision of oral and written activities	17	0.68	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Type: Autonomous			
Reading comprehension and oral preproduction and production activities	46	1.84	2, 1, 4, 8, 7
Reading comprehension and written preproduction and production activities	46	1.84	2, 1, 6, 5, 3, 10, 9, 11

Assessment

Assessment is continuous. The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes only. The teacher in charge of the subject will specify it at the beginning of the teaching.

Assessment activities by competency

reading comprehension 15% reading

reading comprehension and argumentation text 15%

oral comprehension and written synthesis of an oral document 15%.

Test of oral expression based on a written document 15%.

Test of morphosyntax and lexis 20%.

Teamwork- Speaking expression 10%

Autonomous work (CE 5%- CO 5%) 10%

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Consideration of "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Course work (CE 5%, Co 5%)	10%	2	0.08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Listening comprehension and written synthesis	15%	2	0.08	5, 10, 9

Morphosyntactic and lexical exam	20%	2	0.08	2, 1, 6
Oral presentation about a text (EO 15% + CE 5%)	15%	1	0.04	6, 4, 3, 8, 7
Reading comprehension	15%	2	0.08	2, 5, 4, 3, 9, 8, 7
Reading comprehension and essay (CE 5% + EE10 %)	15%	2	0.08	1, 6, 5, 3, 10, 9, 11
Teamwork- Speaking test -	10%	2	0.08	2, 1, 4, 3, 8, 7, 11, 12

Bibliography

Edito niv .C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom, Éditions Didier. ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier. ISBN : 9782278090976

Grammar book: Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

Software

No specific software is used for this course